

Abstracts

Dr. Katrin Böhme (Staatsbibliothek zu Berlin)

„Ich hatte dabei wesentlich meine Bequemlichkeit zur Absicht.“ – Die Bibliothek Diez, ihre Kataloge und ihre Systematik.

The library of Heinrich Friedrich von Diez is one of the largest collections among the special collections of the Department of Early Printed Books. This so called scholar library includes more than 17,000 printings. The books came to the library after Diez's death in 1817. He stated in his will, that his library has to be stored in the Königliche Bibliothek as a separated collection and in the order he established. With the exception of only a few books, which were lost during the World War II, the Diez library is still kept in its old subject order.

In my talk, I would like to show what this order is. Fortunately we have the old and handwritten catalogues of Diez. How arranged Diez his books and why? And what do we know about the whole collection of Diez, which included not only books and manuscripts but also art and natural history objects.

katrin.boehme@sbb.spk-berlin.de

Prof. Dr. Elisabeth Fraser, (Tampa, University of South Florida)

Connected Histories: Diez, an Ottoman Costume Album, and Cross-Cultural Collaboration

This paper will focus on a specific book, *Costumes turcs*, an Ottoman costume album now in the British Museum, in order to explore the question of cultural exchange between Europe and the Ottoman Empire in the late eighteenth century. According to an English inscription in the album, it was obtained by Heinrich Friedrich von Diez during his stay in Istanbul. My paper will be both a forensic investigation of an intriguing object connected to Diez, looking closely at the specific physical evidence of its provenance and relating this evidence to Diez's collection, as well as a historiographic discussion of the broader phenomenon of Ottoman-European cultural transfer and the methodologies needed to discuss it. *Costumes turcs* contains 225 costume miniatures, painted in Istanbul on paper imported from England and the Netherlands; the miniatures were transported to Berlin, possibly by Diez, where the folios were cut, gilded, decorated with painted frames, supplied with French captions, and bound. It was sold to the British Museum by Adolph Asher and Co. of Berlin in 1858. We cannot know with certainty that this album belonged to Diez, though much of the evidence points in that direction. It resembles other late eighteenth-century Ottoman costume miniatures collected by other diplomats in Istanbul at the same time as Diez, for instance the album now in the Bibliothèque de l'Opéra in Paris, assumed to have belonged to French ambassador to the Porte, the Comte de Choiseul-Gouffier. The binding and paper used by the binder are German, and can be dated to the late eighteenth (or possibly early nineteenth) century, though they depart from those typical of Diez's collection.

Costumes turcs exemplifies the kind of accidental cross-cultural collaboration typical of costume books. Conceived and collected through the movement of people, bound, rebound, sold, gifted, copied and reworked, Ottoman costume albums, produced from the sixteenth through nineteenth centuries, were mobile objects constituted by a flexibility that lends itself to reinvention and reconfiguration. The costume

album transcends geographic points of origin, connecting artisans of the book and diverse audiences across time and space in unforeseeable ways. This is visible in the history and trajectory of *Costumes turcs* and in its connection to a network of other late eighteenth-century albums. Images in the album were also adapted into European print culture in costume books produced from about 1750 to 1840 in England, France, Germany, and Denmark, extending the life of this album and bringing it into contact with yet other audiences.

fraser@usf.edu

Dr. Lela Gibson (Los Angeles, University of Southern California)

Heinrich von Diez: New Perspectives

Based on extensive research into Heinrich von Diez's life, this paper offers new perspectives on the renowned diplomat, collector, and orientalist. Taking his long-standing interest in moral philosophy as a starting point, it examines his intellectual trajectory from an Enlightenment thinker, to a student of Ottoman Sufism in Istanbul, and finally as a collector and translator of Ottoman manuscripts. It argues that Diez's interest in Sufism, developed during his diplomatic service, informed his collection and translations. Based on a holistic reading of his published works alongside his private correspondence, this paper demonstrates how Diez's views in his later years can be understood as a coherent progression of his thought, based on his engagement with Ottoman Sufism, rather than a radical break from his past. It shows how Diez's study of Sufism changed not only his own perspective, but also introduced major thinkers of his time, such as Johann von Goethe and August Tholuck, to new intellectual horizons.

lela.gibson@icloud.com

Abdullah Güllüoğlu, M.A. (Istanbul 29 Mayıs University)

Die Gesandtschaft Ali Aziz Efendis in Berlin, sein Tod und die Entstehung eines islamischen Friedhofs

The first diplomatic contact between the Ottoman Empire and Prussia can be found during the reign of Ahmed III. (1703-1730) and Friedrich Wilhelm I (1713-1740). These diplomatic contacts were intensified throughout the Seven Years War. Frederick II invested considerable amount of time and money in order to achieve an alliance between Prussia and the Ottoman Empire. In the framework of his efforts, a permanent diplomatic representation of Prussia was founded in Istanbul (1756/1761). On the other hand, the first Ottoman ambassador was sent to Berlin in 1763. The first permanent embassy of the Ottoman Empire to Berlin should wait a few more decades. It was not until the time of Selim III (1739-1807), permanent embassies of the Empire were first established in London (1793) and subsequently (1797) in Paris, Vienna, and Berlin, in the framework of the Nizam-ı Cedid reforms.

In this regard, a literary figure, Ali Aziz Efendi, took his office as the first permanent Ottoman ambassador in Prussia. After only one year in this office he passed away in Berlin. Because the corpse could not be transported to home, he was buried on a site near Berlin, with the special directive of the Prussian King. This enactment of the King constituted the foundation stone of the future Islamic cemetery in Berlin. In the course of the nineteenth century further burials were added to this cemetery. Eventually this original burial place was heavily loaded and no further burials were possible. In addition to the lack of burial space, the Prussian government decided to build a large-scale barrack complex on the Aral, the place of the Islamic

cemetery. Because of these two compelling reasons, finally the burial site was transferred to the Tempelhof region, where it is still standing today. In the 1980s, a mosque was built on this cemetery, which was replaced by a new building of the Ottoman architecture around the turn of the twentieth century. The Islamic / Turkish cemetery together with the mosque is an important reference for Muslims of Berlin. Every year, the complex is visited by thousands of people.

In this lecture, the legation of Ali Aziz Efendi, his unexpected death and burial in Berlin, and the development of the Islamic cemetery, will be investigated closely with the help of archival materials, newspapers and periodicals, as well as other primary and secondary sources.

abdullah.gulluoglu@gmail.com

Prof. Dr. Claus-Peter Haase (Berlin, Freie Universität/Museum für Islamische Kunst)

Diez and the West-Eastern "Geschmack": collecting beyond textual interests

The relatively few manuscripts with aesthetically exquisite embellishment and images in the Diez Oriental collection may be due to limited financial means of the young diplomat and later the much lesser availability of attractive Oriental objects in Europe. But there are extraordinary, unique items in it of which the collector himself only spoke at random. The question is whether he was able to select items for example from the Topkapi Palace Libraries through his commissioners or whether the acquisition of the album leaves came about only as collateral material for the more archaic Old Ottoman texts and other mss. with which he immediately started to work for his well known interest in ethical and didactic works. With regard to the many very early Ilkhanid images of court scenes and royal events in the Diez-Albums, we tend to think that Diez had asked for them as illustrations of alleged early Ottoman or Turkic culture. And from reports about his collections apart from books, his stylish disguise in Turkish, Persian or other robes in adequately decorated salons of his home, we may guess that a bourgeois style of less sophisticated "ornament" in the already outdated Turquoise manner may have guided his aesthetic awareness. He did not indulge into bazar paintings except for a few leaves, but he possessed and wore seal rings. Did he like the first steps on the side of the Ottoman high society towards Western style in (military) wardrobe and techniques? We would like to know whether e.g. his continuing contacts with few Ottoman citizens evoked reflections on the great issue of cultural transfer. This happened on the other side with the Ottoman ambassadors, some of whom were active supporters of a shift in many facets of traditional life style.

c.p.haase@smb.spk-berlin.de

apl. Prof. Dr. Dieter Hüning (Universität Trier)

„Ich will keine Wahrheit lehren. Ich schreibe nur, was ich denke“ – Diez' Abgesang auf die Konzeption des Naturzustandes

Im Jahre 1775 veröffentlichte Diez eine längere Abhandlung über den „Stand der Natur“. Die Schrift trägt den bezeichnenden Untertitel „Laudabor ab his, culpabor ab illis“, denn die Vielzahl von Naturzustandsentwürfen gilt Diez bereits als wichtiges Argument gegen die Sachhaltigkeit der Konzeption. Er knüpft damit an eine verbreitete kritische Lesart an, die u. a. durch Rousseau, Hume und Ferguson vorgezeichnet ist. Als Autor der Sturm und Drang-Epoche polemisiert Diez gegen die jeweiligen Naturzustandsmodelle von Hobbes, Rousseau (dem Diez allerdings recht nahe steht) und derjenigen, die

den Naturzustand als Stand der Unschuld bzw. als Lehrstück des Naturrechts begriffen, – eine Einschätzung, die Diez die Zustimmung von Michael Hißmann, der ebenfalls eine Schrift über den Naturzustand verfasst hat, eingebracht hat. An die Stelle der verfehlten Versuche, „das Bild der Natur aus der bürgerlichen Gesellschaft“ zu entlehnen, setzt Diez am Ende seiner Schrift – nach einer radikalen Kritik der Gesellschaft – eine Betrachtung über „das Leben des Wilden“, das als eine rousseauistisch gefärbte Naturidylle einer nichtentfremdeten Existenz erscheint.

Der Vortrag soll Diez' Naturzustandskritik in den zeitgenössischen Kontext der Anthropologisierung und Historisierung gesellschaftlicher Verhältnisse in der deutschen Spätaufklärung stellen. Insbesondere soll gezeigt werden, wie empiristisch-skeptische Einflüsse von Diez zur Grundlage einer Position der Relativität der Kulturen verarbeitet werden. Zu fragen ist schließlich, ob seine kulturrelativistische Position möglicherweise einen Ausgangspunkt für seine intensive Beschäftigung mit fremden Kulturen bildet.
huening@uni-trier.de

Deniz Kılıç, M.A. (Trabzon, Karadeniz Technical University)

An Unsuccessful Alliance Attempt: The Proposal of the Ottoman Empire, Prussian and Britain Alliance against Russia

In 1787, the Ottoman Empire announced declaration of war against the Russian Empire. The war was extended by Austrian's involvement in 1788 in behalf of Russia. However, financial obligations of victories and defeats until 1790, uncertainty of the French Revolution, a new alliance between Prussia and the Ottomans against Austria and other internal causes of the belligerents forced Austria and the Ottomans to make a peace immediately. On 18 September 1790, they signed Giurgiu Armistice for nine months by the helps of Prussia in Reichenbach. During the peace negotiations in Sistovo under the mediation of Prussia, Britain and Holland, the Ottoman delegates had tried to make a new alliance between the Ottomans, Prussia and Britain against Russia in the numerous special meetings apart from Austrian delegates. The paper aims to discuss these negotiations by the helps of Ottoman archival documents and registrations and memoirs of delegates in peace negotiations.

denizklc3@gmail.com

Prof. Dr. Arne Klawitter (Tokyo, Waseda University)

Freigeist, Philosoph und Rezensent: H. F. Diez als Mitarbeiter der Auserlesenen Bibliothek der neuesten deutschen Litteratur und als Verfasser einer bislang unbekanntem religionskritischen Abhandlung

In 2013, Manfred Voigts published Diez' early writings, presenting an almost complete and until then unknown corpus of the authors philosophical texts. In addition to this important edition, I would like to present the results of my research on the "Auserlesene Bibliothek der neuesten deutschen Litteratur" (1772–81) as a German Enlightenment journal, as I did at the Interdisciplinary Centre for European Enlightenment Studies in Halle in summer 2014. The aim of the project was to reveal the real names of its reviewers who were hiding behind certain numbers. As I will show, Diez too had published several texts in this journal between 1773 and 1775, and not only reviews, but also two longer treatises on the state of juridical law in Germany and on very recent developments in European philosophy. At that time, Diez

belonged to a group of young free-thinkers around Jakob Mauvillon (1743–1794), who in those years was a prominent figure of radical libertarianism in Germany. It was his university friend Ludwig August Unzer, who died of tuberculosis at the age of 25 in 1774, who introduced Diez to Mauvillon, with whom he from then on was exchanging some very interesting letters about different philosophical subjects. In December 1773, Diez sent Mauvillon an anonymously published treatise written by him, with the pledge to keep his authorship a secret, and which was reviewed by Mauvillon in the “Auserlesene Bibliothek”. No copy of this treatise can be found in a German library today, which suggests that Diez deliberately tried to suppress it completely, after it was published, as he successfully did with another pamphlet he wrote together with Ludwig August Unzer. However, I was able to trace three copies of that publication in Switzerland, France, and in the US. In my paper I will present this unknown text by Diez, examining its contents in detail, and discuss its arguments within the context of his other writings.

arne.klawitter@web.de

Prof. Dr. Klaus Kreiser (Berlin)

Eine „langatmige und „unergiebig“ Polemik“? Die Fehde zwischen Diez und Hammer

Die Auseinandersetzung zwischen Heinrich Friedrich von Diez und Joseph von Hammer wurde durch sieben kurze Redakteursglossen ausgelöst. Hammer fügte sie als „berichtigende Noten“ zu zwei Beiträgen von Diez für die *Fundgruben des Orients/Mines de l’Orient*. Mit dem Einsender für die erste Nummer der ab 1809 in Wien erscheinenden Zeitschrift hatte er sich nicht abgestimmt. Diez’ Artikel waren darüber hinaus durch Druckfehler entstellt. Der Autor, dem eine Entgegnung in den *Fundgruben* verweigert wurde, sah sich gezwungen, seinen „correcten Text“ als Sonderdruck zu veröffentlichen (Berlin 1811). Die Anmerkungen Hammers waren nur zum geringsten Teil berechtigt, insgesamt ohne sachliches Gewicht, im Ton jedenfalls beleidigend.

Die dadurch ausgelöste „Fehde“ nimmt in der Goethe-Forschung ein bedeutendes, durch Katharina Mommsen (*Goethe und Diez*, Berlin 1961) gut erschlossenes Kapitel ein. Die wenigen Überblicke auf die islamwissenschaftlichen Fächer im deutschen Sprachraum behandeln das Thema dagegen selten und dann nur nebenbei. Anders als bei der Demontage von Hammer als Übersetzer aus dem Arabischen durch Heinrich Leberecht Fleischer und Gotthold Weil werden von den Autoren, die sich mit Hammer als Osmanisten befassen, nur gelegentlich Vergleiche seiner Verdeutschungen mit den Originalquellen angestellt. Zu Diez’ Übersetzungen aus dem Osmanischen, die den größten Teil seines orientalistischen Oeuvres ausmachen, gibt es abgesehen von der zeitnahen Polemik kaum Äußerungen. Hingegen hat seine Entdeckung und teilweise Erschließung des Dresdner *Kitâb-i Dedem Korkut* zu einem späten, aber nachhaltigen Ruhm in der turksprachigen Welt geführt. Ich werde auch auf Diez’ Leistung als Übersetzer eines Kapitels aus diesem von seinen Gegnern grotesk unterschätzten „oghuischen“ Epos eingehen. Nahezu alle Besprechungen, die in den Rezensionsorganen zu den Hauptwerken von Diez (*Ueber Inhalt und Vortrag, Entstehung und Schicksale des Königlichen Buches, Ermahnung an Islambol, Denkwürdigkeiten von Asien 1, Buch des Kabus* – alle 1811, der 2. Band der *Denkwürdigkeiten* erschien 1815) veröffentlicht wurden, stammen von den nicht mit offenem Visier kämpfenden Gegnern von Diez – Joseph von Hammer und seinem Lehrer Thomas Chabert. Bemerkenswerte Ausnahmen bilden die von „zwei Recensenten“ verfasste freundliche Begrüßung des *Königlichen Buchs* und eine umfängliche, sehr ausgewogene Würdigung des *Kabus* durch Silvestre de Sacy im *Magasin Encyclopédique* aus dem Jahr 1814. Gesondert muss die höchstwahrscheinlich von Diez stammende, mit etwa 45 Spalten selbst das damals übliche Format überschreitende Besprechung von Hammers erstem größeren Werk

(*Encyclopädische Übersicht der Wissenschaften des Orients*, Leipzig 1804) berücksichtigt werden. Der Umfang der *Denkwürdigkeiten* (982 S.), ihre Vielfalt nach Zeitstellung, Textsorten und Themen hätte auch weniger voreingenommene Rezensenten des Gesamtwerks überfordert, zumal sich Diez ausschließlich auf Handschriften aus seiner Privatbibliothek stützte.

Auf Diez' zunächst als Anhang zu Band 2 der *Denkwürdigkeiten* unter dem Titel *Fug und Unfug in der morgenländischen Literatur nebst vielen hundert Proben von der groben Unwissenheit des H. v. Hammer zu Wien in Sprachen und Wissenschaften* erschienene „litterarische Nothwehr“ (Konstantin Schlottmann) antwortete Hammer mit einem kurzen Pamphlet, das nur sehr wenige von Diez' „philologisch streitigen Punkten“ behandelt (*Fug und Wahrheit in der morgenländischen Literatur, nebst einigen wenigen Proben von der feinen Gelehrsamkeit des Herrn von Diez zu Berlin in Sprachen und Wissenschaften*). Mein Beitrag geht nach dem Vorbild von Katharina Mommsen von der Annahme aus, dass die Verstimmung der Wiener Orientalisten von Diez' Angriff auf Denis Dominique Cardonne (1720-1783) in der „Vorerinnerung“ zu *Islambol* zumindest ausgelöst wurde. Cardonnes Übersetzungen waren eher freie Nachbildungen, Sacy nannte sie „traduction plus que libre“. Seine Nachfolger entstammten den von Diez wenig geschätzten Peroter Dragomans-Familien.

Vor einem zusammenfassenden und vergleichenden Urteil über die osmanistische Kompetenz der Kontrahenten, nutze ich die Gelegenheit einiges, zum Teil weniger Bekanntes aus dem Bildungsgang von Diez und Hammer zusammenzutragen – eine Voraussetzung zu einer gerechten Einschätzung ihrer Schriften. Hier sollen auch die Hilfsmittel, auf die sich die Kontrahenten stets berufen (vor allem das monumentale Lexikon des Meninski) im Zusammenhang mit Fragen der Aussprache und Lexik des Osmanischen berührt werden. Am Ende meines Beitrags wende ich mich einigen späteren Werken Hammers zu, insbesondere dem 1834 türkisch und deutsch gedruckten Gedicht *Rose und Nachtigall*, um zu prüfen, ob Hammer aus der inzwischen mehr als zwei Jahrzehnte zurückliegenden Fehde Folgerungen gezogen hatte.

Vielleicht tragen meine Beobachtungen zu dem von Katharina Mommsen erhofften Gespräch zwischen Orientalisten und Germanisten bei.

klaus.kreiser@t-online.de

Prof. Dr. Martin Mulsow (Universität Erfurt/Forschungszentrum Gotha)

Dr. Anne-Simone Rous (Dresden, Sächsische Akademie der Wissenschaften)

Heinrich Friedrich Diez in Konstantinopel: Seine chiffrierten Briefe an Dohm und die Affäre Gaffron

The letters from Heinrich Friedrich Diez to Christian Konrad Wilhelm Dohm (1751-1820), the proponent of the Enlightenment and War Council in the Prussian Ministry of Foreign Affairs, are extant in Regensburg (168 pages) and cover more than thirty years from 1784 to 1815, just before Diez's death. Diez had supported Dohm in his advocacy of the rights of the Jews, thereby making them friends. When Diez was called to Constantinople in 1784, he sent Dohm regularly news from there, but he encrypted names and important terms. The lecture will initially focus on the letters of the fall of 1784, in which Diez expresses the "mendacity" of his predecessor, Christian Friedrich von Gaffron, and will show with these letters how difficult a deciphering of the encrypted text is. A second example will lead to the time around 1788, for which there are parallel documents: the official reports to the Ministry of Foreign Affairs by Diez, his

correspondence with minister Ewald Friedrich von Hertzberg, and the secret negotiations with the Ottoman Porte. A final part will generally deal with the methodology for building a nomenclator for encrypted letters.

martin.mulsow@uni-erfurt.de

asrous@googlemail.com

Christoph Rauch, M.A. (Staatsbibliothek zu Berlin)

„...die Türken als Menschen zu studieren“ – Diez' Korrespondenz mit Oluf Gerhard Tychsen zwischen 1791 und 1793

Soon after his return from Constantinople in 1790 Heinrich Friedrich von Diez settled down in a village near Potsdam to devote himself to arrange and study the manuscripts and objects he had brought with him from the Bosphorus. There he started to compile a catalogue of his manuscripts. His scholarly solitude and lack of knowledge about Oriental coins prompted him to seek advice from Oluf Gerhard Tychsen (1734-1815) in Rostock, one of the leading orientalisists at the time. This entailed a short but intensive exchange of letters, gifts and loans. Diez was eager to share many of his impressions from Constantinople and his points of view on Ottoman culture and related issues with the scholar. Probably due to some disagreements, such as the dissent in the 'Maccabean coin forgery affair' between the Spanish philologist Francisco Pérez Bayer (1711-1794) and Tychsen, the correspondence stopped abruptly.

Only eleven, albeit mostly extensive letters of Diez from 1791-1793 are preserved in the University Library in Rostock. They offer an unfeigned and fresh perspective on the personal situation of Diez soon after his return from Constantinople. This paper deals with what can be learned from these letters about his life in Istanbul, his collecting activities and his attitude towards several academic and social issues. Diez' concept of studying Ottoman-Turkish, his view on Turks and minorities, his understanding of the Quran within the Ottoman literary context as well as his personal assessment of his own role in the scholarly world will be especially addressed.

christoph.rauch@sbb.spk-berlin.de

PD Dr. Henning Sievert (Universität Zürich)

Heinrich Friedrich von Diez' unveröffentlichte Korrespondenz auf Türkisch

In der Diezschen Sammlung sind etliche Briefe und Schriften erhalten, die Schlaglichter auf seine Beziehung zu osmanischen Korrespondenzpartnern werfen. Die Briefe in MS Diez A quart. 125 wurden teils an ihn geschickt, teils sind sie Produkt von Diez' eigenen Bemühungen um einen eleganten osmanischen Briefstil. Auf der einen Seite erfahren wir also, mit wem Diez korrespondierte (etwa mit seinem früheren Sprachlehrer, mit einem Imam am Istanbuler Hof oder mit den Gesandten Azmi und Aziz Efendi), auf der anderen Seite erhalten wir aber auch Einblick in das Erlernen des Türkischen um 1800. In diesen Zusammenhang gehört auch das Vokabular MS Diez A quart. 95.

Several letters preserved in the Diez's collection shed light on his relations with Ottoman correspondents. Some of the pieces in A quart. 125 were sent to him, while others were the product of Diez's endeavour to improve his writing skills in Turkish. Studying these letters, we learn that Diez corresponded, e. g., with his

former language instructor and an imam at court in Constantinople, as well as with the envoys Azmi and Aziz Efendis. At the same time, this material, including a vocabulary (A quart. 95), offers insight into the way a diplomat learned Turkish in the late eighteenth century.

henning.sievert@aoi.uzh.ch

Prof. Dr. Semih Tezcan (Ankara)

Gedanken und Bemerkungen über zwei türkische Handschriften (Dresd. Ea 86 Kitāb-ı Dedem Korkud und Staatsbibliothek, Berlin, Pertsch Nr. 34, Diez. A. quart. 31 Kitāb-ı Oğuznāme-i Türkī ve Tatarca Darb-ı Meşel)

Diese beiden Handschriften aus welchen H. F. von Diez Teile ins Deutsche übersetzt hat, sind in mancher Hinsicht den meisten bekannten Handschriften des osmanischen Schrifttums nicht ähnlich. Ihre Texte enthalten ungewöhnlich viele und sonderbare Schreibfehler. Es ist ein klares Zeichen dafür, dass ihre Inhalte von den Abschreibern nur teilweise verstanden wurden. Möglicherweise waren die textuelle Verdorbenheit bzw. die Unverständlichkeit der Texte für die Kopisten und die Bücherhändler kein Problem, weil solche Handschriften zum Zwecke des Verkaufs an die europäischen Orientalisten gefertigt worden sind.

„Das Buch von Dedem Korkud“ ist, abgesehen von wenigen Fingerspuren und leichten Flecken auf den ersten 20-30 Seiten, die vielleicht erst durch die Benutzer in Dresden verursacht worden sind, so gut erhalten geblieben, dass man glauben könnte, es sei nie von Anfang bis Ende gelesen, oder gar durchgeblättert worden. „Das türkische Oğuznāme“, eine äußerst wichtige und umfangreiche türkische Sprichwörterammlung, befindet sich in einer merkwürdigen Sammelhandschrift zusammen mit weiteren folkloristisch und historisch interessanten Texten.

Möglicherweise gab es in Istanbul schon im 18. Jahrhundert Bücherhändler, die Aufträge der Orientalisten erfüllten.

semihtezcan.turkolog@gmail.com

PD Dr. Gideon Stiening (Universität zu Köln)

Zur Anthropologie des Genies

In seinem Essay *Beobachtungen über die sittliche Natur des Menschen* (1773) versucht Heinrich Friedrich Diez eine allgemeine praktische Anthropologie zu skizzieren, die zugleich in der Lage sein soll, die ungewöhnlichen Befähigungen des Genies zu erfassen. Diese sollen nach Diez auch in moralischer Hinsicht gerade darin bestehen, „ungemeine“, „ungewöhnliche“, ja „bizarre“ Entscheidungen treffen und Handlungen ausführen zu können „und dennoch der Natur der Dinge nicht widersprechend“ zu sein. Eine Lehre von der praktischen Natur des Menschen, die ausdrücklich gegen die „Metaphysiker“, also die Wolff-Schule, als eine rein empiristische verfasst sein sollte, musste mithin so konturiert werden, dass sie Ausnahmen vom Gewöhnlichen erfasste – ohne dabei den Gesetzen der Natur zu widersprechen. In meinem Vortrag möchte ich versuchen, den Reflexionswegen zu folgen, auf denen Diez diese ›Anthropologie des Genies‹ ausführte, die der *Sturm- und Drang*-Bewegung offensichtlich ein weiteres

Manifest verschaffen wollte. Diez steht damit im Kontext anthropologischer Versuche, die in den 1770er Jahren auch in Göttingen angestellt wurden. Diese – im Sprachstil und in der Argumentationsbewegung selbst genialisch anmutende – Anthropologie des Genies steht aber auch im Kontext der spätaufklärerischen Anthropologie als einer neuen philosophia universalis.
gideon.stiening@gmx.de

Prof. Dr. Manfred Voigts (Berlin)

Der frühe Diez und die deutsche Sprache

In the years 1782 and 1783, Diez wrote two essays on the German Language. He was aware of the polemic criticism about the German contemporary literature voiced by Friedrich II in his essay 'Über die deutsche Literatur', which was translated into German by Diez's friend Christian Wilhelm Dohm. Friedrich II himself did not speak German – or only with a rudimentary proficiency – because French was the language spoken at royal Courts, while German was considered 'close to barbaric' and there was no consent on a generally accepted German Language. Adelung, whose work was studied by Diez, wrote at this time the first 'Wörterbuch der hochdeutschen Mundart', a comprehensive dictionary of German dialects. Friedrich II proposed to augment many German word by the letter 'a', in order to improve their sound, while Diez proposed entirely new words. In his two essays, Diez attacked the criticism of Friedrich II about the German language without mentioning the king's name. At that time, the aristocracy's ideal was the 'homme de bon goût' with 'bel esprit', so defending or researching the German language was considered as a sign of supporting the bourgeoisie, the lower estates, and a unified Germany. This gave the problem of translating a political dimension. Diez was the opinion that only one's mother tongue can be the langue of the soul, but also that every language benefits from being exposed to other languages. German, the language of country located in the middle of Europe, has thus the best chances to grow into the world's best language. Diez was also in favor of teaching German in school, while he criticized the practiced method of first teaching grammar, on the grounds that grammar should be shaped by the usage of the language, and not the other way round: If grammar dominated the every-day usage of a language, there can be no linguistic evolution, which is especially relevant for the German language. Comparing the two essays written in 1782 and 1783 with other contemporaneous literature shows that Diez maintained his anti-feudalistic, bourgeoisie and nationalistic view that he held up during this period.
voigtsmanfred@gmail.com